

MADALASA UPADESHA - Una canción de cuna védica

En el Markandeya Purana, existe una canción de cuna llamada *Madalasa Upadesha*. La historia trata sobre Madalasa, una reina iluminada quien dio a luz a un niño. Cuando el niño lloraba, en lugar de distraer su atención con varios objetos, ella eligió introducirle la Verdad. Y esa verdad es cantada en la forma de una dulce canción de cuna llamada *Madalasa Upadesha* o *Madalasa Putra Upadesha*.

Swami Śivananda escribió un libro entero sobre la conquista del miedo, en el cual mencionó este mantra y dijo: "El mundo tiene la necesidad urgente de mujeres sabias como Madalasa. El destino del mundo y de los niños está en las manos de las madres inteligentes".

Versión cantada:

<https://www.youtube.com/watch?v=YPnguij6IE&index=1&list=PLcBI8RAEyafNjQYHvzJff6bYoNQpRM9R1>

Letra de la versión cantada

(Sanskritam)

Suddhosi Buddhosi Niranjanosi

Samsāra Māyā Parivar jitosi

Samsāra svapanam traija mohan nidram

Nan janma mrityor tat sat svarupe

(English)

You are forever pure. You are forever true.

And the dream of this world can never touch you.

So give up your attachment, and give up your confusion.

And fly to that space that's beyond all illusion.

(Español)

Tú eres siempre puro, eres verdadero,

y el sueño del mundo nunca te tocará.

Deja los apegos, deja la confusión

Y vuela más allá de toda ilusión.

A continuación, compartimos con ustedes la letra completa del mantra, en sánscrito, devanagari y español.

MADALASA UPADESHA

Estrofa I

शुद्धोसि बुद्धोसि निरञ्जनोऽसि

सँसारमाया परिवर्जितोऽसि

सँसारस्वप्नं त्यज मोहनिद्राँ

मँदालसोल्लपमुवाच पुत्रम्।

śuddhosi buddhosi niramjano'si

samsāramāyā parivarjito'si

samsārasvapnam tyaja mohanidrām

maṁdālasollapamuvāca putram | |

Madalasa le dice a su hijo que llora: "Tú eres puro, iluminado e impoluto. Abandona la ilusión del mundo y despierta de este sueño profundo de fantasía".

Estrofa II

शुद्धोऽसि रे तात न तेऽस्ति नाम

कृतं हि तत्कल्पनयाधुनैव।

पच्चात्मकं देहं इदं न तेऽस्ति

नैवास्य त्वं रोदिषि कस्य हेतोः॥

śuddho'si re tāta na te'sti nāma

kṛtam hi tatkalpanayādhunaiva |

paccātmakam deham idam na te'sti

naivāsya tvam rodiṣi kasya heto | |

"¡Mi niño, tú eres siempre puro! Tú no tienes un nombre. Un nombre es solo una superposición imaginaria sobre ti. Tú no eres este cuerpo compuesto de cinco elementos ni tampoco le perteneces. Siendo así, ¿cuál puede ser la razón por la que lloras?"

Estrofa III

न वै भवान् रोदिति विक्ष्वजन्मा

शब्दोयमायाध्य महीश सूनूम्।

विकल्पयमानो विविधैर्गुणैस्ते

गुणाश्च भौताः सकलेन्द्रियेषु॥

na vai bhavān roditi vikṣvajanmā

śabdoyamāyādhy mahīśa sūnūm |

vikalpayamāno vividhairguṇaiste

guṇāśca bhautāḥ sakalendiyeṣu | |

"La esencia del universo no llora en realidad. Todo es una ilusión de palabras, ¡oh, Príncipe!" Por favor, comprende esto. Las diversas cualidades que parece tener son solo imaginaciones tuyas; estas pertenecen a los elementos que constituyen los sentidos, y nada tienen que ver contigo".

Estrofa IV

भूतनि भूतैः परिदुर्बलानि

वृद्धिं समायाति यथेह पुंसः।

अन्नाम्बुपानादिभिरेव तस्मात्

न तेस्ति वृद्धिर् न च तेस्ति हानिः ॥

bhūtani bhūtaiḥ paridurbalāni

vṛddhiṃ samāyāti yatheha puṃsaḥ |

annāmbupānādibhireva tasmāt

na testi vṛddhir na ca testi hāniḥ | |

"Los elementos que constituyen este cuerpo crecen con la acumulación de más elementos o se reducen en tamaño si algunos elementos son eliminados. Esto es lo que se ve en el crecimiento de un cuerpo o en su debilitamiento, dependiendo del consumo de alimentos, agua, etc. Tú no tienes crecimiento ni deterioro".

Estrofa V

त्वम् कञ्चुके शीर्यमाणे निजोस्मिन्

तस्मिन् देहे मूढतां मा व्रजेथाः।

शुभाशुभौः कर्मभिर्देहमेतत्

मृदादिभिः कञ्चुकस्ते पिन्दधः ॥

tvam kaṃcuke śīryamāṇe nijosmin

tasmin dehe mūḍhatāṃ mā vrajethāḥ |

śubhāśubhauḥ karmabhirdehametat

mṛdādibhiḥ kaṃcukaste pinaddhaḥ | |

"Tú estás en el cuerpo que es como un saco que se deteriora día a día. No tengas la noción equivocada de que eres el cuerpo. Este cuerpo es como un saco que te pones, para la maduración de los karmas buenos y malos".

Estrofa VI

तातेति किञ्चित् तनयेति किञ्चित्

अंबेति किञ्चिद्धयितेति किञ्चित्।

ममेति किञ्चित् न ममेति किञ्चित्

त्वम् भूतसङ्घं बहु म नयेथाः ॥

tāteti kiñcit tanayeti kiñcit

añbeti kiñciddhayiteti kiñcit |

mameti kiñcit na mameti kiñcit

tvam bhūtasamghaṃ bahu ma nayethāḥ | |

"Puede que algunos se dirijan a ti como 'padre' y otros se dirijan a ti como 'hijo' o algunos se dirijan a ti como 'madre' y alguien más se dirija a ti como 'esposo'. Algunos te dirán 'eres mío' y otros te dirán 'no eres mío'. Todas estas son referencias a esta 'Combinación de Elementos Físicos'. No te identifiques con ellos".

Estrofa VII

सुखानि दुःखोपशमाय भोगान्

सुखाय जानाति विमूढचेताः।

तान्येव दुःखानि पुनः सुखानि

जानाति विद्धनविमूढचेताः ॥

sukhāni duḥkhopaśamāya bhogaṅ

sukhāya jānāti vimūḍhacetāḥ |

tānyeva duḥkhāni punaḥ sukhāni

jānāti viddhanavimūḍhacetāḥ | |

"Los ingenuos mirarán a los objetos como placeres que otorgan felicidad eliminando la infelicidad. Los sabios observan claramente que el mismo objeto que otorga felicidad ahora, se convertirá en una fuente de infelicidad mañana".

Estrofa VIII

यानँ चित्तौ तत्र गतश्च देहो

देहोपि चान्यः पुरुषो निविष्टः।

ममत्वमुरोया न यथ तथास्मिन्

देहेति मात्रँ बत मूढरौष।

yānaṃ cittau tatra gataśca deho

dehopi cānyaḥ puruṣo niviṣṭhaḥ|

mamatvamuroyā na yatha tathāsmi

deheti mātraṃ bata mūḍharauṣa|

"El vehículo que se mueve en el sueño es diferente de la persona dentro de él. ¡De la misma manera, este cuerpo también es diferente de la persona que se halla en su interior! ¡El propietario de este cuerpo es diferente del cuerpo! ¡Oh, qué ridículo es pensar que yo soy el cuerpo!"

Fuente: https://wiki.yoga-vidya.de/Madalasa_Upadesha